



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології
та перекладу

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	доцент Залєснова Олена Володимирівна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	I курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<p>Завданнями навчальної дисципліни є поглиблення знань щодо типових граматичних і стилістичних структур текстів сучасних ЗМІ, удосконалення навичок перекладу текстів суспільно-політичної тематики з метою формування перекладацьких компетентностей для їхнього подальшого використання у своїй практичній діяльності.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу публіцистичних текстів з іспанської мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному</p>

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Прагматична адаптація при перекладі
текстів суспільно-політичної тематики з
іспанської мови українською»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Германські мови і
літератури (переклад включно)

Освітня програма: Перекладознавство:
професійно-орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова)

	змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей перекладу текстів суспільно-політичної тематики контексті міжкультурної комунікації.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета навчальної дисципліни «Прагматична адаптація при перекладі текстів суспільно-політичної тематики з іспанської мови українською» є формування у студентів навичок адекватного перекладу різножанрових текстів іспанських ЗМІ з урахуванням семантико-стилістичних параметрів тексту.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу публіцистичних текстів Знати фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти та вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі Знати методи й прийоми перекладу публіцистичних текстів Вміти відтворювати іноземною мовою тексти публіцистичного стилю Вміти використовувати джерела загальної та спеціальної інформації для ефективного виконання завдання та швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел. Вміти застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей: ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу. ЗК 16. Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	<p>Курс спрямований на формування фахових компетентностей:</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. <i>Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.</i></p> <p>ФК 14. <i>Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</i></p>
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 90 год., у тому числі: лекції – год.</p>

	<p>практичні заняття – 30 год. консультації – год. самостійна робота – 60 год.</p>																				
<p>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</p>	<p align="center">Змістовний модуль 1 Переклад публіцистичних текстів у контексті міжкультурної комунікації</p> <p>Тема 1. Мова ЗМІ і переклад. Характеристика текстів суспільно-політичної тематики Тема 2. Перекладацькі стратегії та прийоми відтворення текстів суспільно-політичної тематики</p>																				
<p>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</p>	<p align="center">Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> <table border="1" data-bbox="788 528 1522 685"> <thead> <tr> <th>№ з/п</th> <th>Види навчальної діяльності студента</th> <th>Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Аудиторна навчальна робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Самостійна навчальна робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Модульна контрольна робота</td> <td>50</td> </tr> </tbody> </table> <p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».</p> <p>Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.</p> <p align="center">Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента Відповідь на теоретичне питання</p> <table border="1" data-bbox="775 1453 1522 2136"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Зміст критеріїв оцінювання</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td align="center">5 «відмінно»</td> <td>Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.</td> </tr> <tr> <td align="center">4 «добре»</td> <td>Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.</td> </tr> <tr> <td align="center">3</td> <td>Студент має певні прогалини</td> </tr> </tbody> </table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50	Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.	4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.	3	Студент має певні прогалини
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																			
1.	Аудиторна навчальна робота.	25																			
2.	Самостійна навчальна робота.	25																			
3.	Модульна контрольна робота	50																			
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																				
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.																				
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.																				
3	Студент має певні прогалини																				

«задовільно»	у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за

кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного засвоєння дисципліни студенти повинні знати особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу публіцистичних текстів, мовні форми, властиві для різних реєстрів мовлення з урахуванням правил та особливостей міжкультурної комунікації; моделі перекладу текстів суспільно-політичного характеру.

Вміти перекладати з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську тексти суспільно-політичної тематики, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру у вигляді переказу або доповіді, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у процесі усного і

	<p>писемного спілкування в академічному та професійному середовищі.</p> <p>Володіти навичками швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел, складати іспанською мовою тексти у сфері професійної діяльності та медійної комунікації</p>
<p>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</p>	<p style="text-align: center;">Основна (базова) література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993). <i>Теорія і практика перекладу. Іспанська мова</i>. Київ: Вища школа. 2. Амеліна С. М. (2020). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр учбової літератури 3. Багмут Й.А. (2005). <i>Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою</i>. К.: НД. 4. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). <i>Підручник з перекладознавства</i>. Вінниця: Нова книга. 5. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга. 6. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). <i>Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську</i>. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка. 7. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К. А., Квасюк Н. Ю., Коломієць М. О. (2012) <i>Курс письмового перекладу. Іспанська мова</i>. К.: ВПЦ «Київський університет». 8. Carbonell i Cortés, Ovidi. (1999). <i>Traducción y cultura</i>. Salamanca: Ediciones colegio de España. 9. Corsellis, Ann (2010). <i>Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos</i>. Granada: Editorial Comares 10. García Izquierdo, Isabel. (2000). <i>Análisis textual aplicado a la traducción</i>. Valencia: Tirant lo Blanch. 11. Martín Ruano M. R., Vidal Claramonte Á. (2016). <i>Traducción, medios de comunicación, opinión pública</i>. Granada: Editorial Comares. <p style="text-align: center;">Додаткова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури 2. Білоус О. М. (2013). <i>Теорія і технологія перекладу</i>. Кіровоград: Вид-чий центр КДПУ. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://www.cuspu.edu.ua/images/download-files/inmov/posibniki.pdf 3. Бондарчук Л.І. (2008). <i>Культура ділового мовлення</i>. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь». 4. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кринець О.М. (2008). <i>Фахова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури. 5. Гула Є.А. (2005). <i>Редагування як один з головних чинників якісного перекладу</i>. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf 6. Зарицький М. С. (2004). <i>Переклад: створення та редагування</i>. К.: Парламентське вид-во. 7. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). <i>Енциклопедія</i>

	<p><i>перекладознавства у 4-х томах</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>8. Караванський С. (2009). <i>Секрети української мови</i>. Львів: БаК.</p> <p>9. Коптілов, В. В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ: Юніверс.</p> <p>10. Копильна О. М. (2019). <i>Практика реферативного перекладу</i>. К.: Ліра-К.</p> <p>11. Корунець І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>12. Литвин І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко</p> <p>13. Плотницька І.М. (2008). <i>Ділова українська мова</i>. К.: Центр учбової літератури.</p> <p>14. Пеєтр Тороп (2015). <i>Тотальний переклад</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>15. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта</p> <p>16. Cagnolati, Beatriz E. (2012). <i>La traductología: Miradas para comprender su complejidad</i>. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf.</p> <p>17. Moya, Virgilio (2004). <i>La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>18. Oliver González, Antoni. (2016) <i>Herramientas tecnológicas para traductores</i>. Barcelona: Editorial UOC.</p> <p>19. Peter Newmark. (1999). <i>Manual de traducción</i>. Madrid: Catedra.</p> <p>20. Pym Anthony (2016). <i>Teorías contemporáneas de la traducción</i>. Tarragona: Intercultural Studies Group.</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>https://www.rae.es/</p> <p>www.cervantes.es/</p> <p>http://www.elpais.com/</p> <p>http://www.elmundo.es/</p> <p>http://biglib.com.ua</p> <p>http://www.elcastellano.org</p> <p>https://www.rincondelvago.com/</p> <p>https://www.coloquial.es/</p> <p>http://www.spain.sc/</p> <p>https://www.spain.info/es/sobre_espanha</p> <p>https://es.wikipedia.org/</p> <p>https://www.academia.edu/</p> <p>https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html</p>
<p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p>	<p>– семестрове оцінювання:</p> <p>1) усне опитування;</p> <p>2) здійснення перекладу запропонованих текстів;</p> <p>4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</p> <p>– підсумкове оцінювання: залік</p> <p>– умови допуску до семестрового заліку:</p> <p>1) виконання МКР з дисципліни;</p> <p>2) відпрацювання пропущених занять.</p>

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри



Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 10 від «30» березня 2026 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силябусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).